

Eusebi Ayensa

Visat núm. 6
(octubre 2008)

per Montserrat Franquesa

Eusebi Ayensa (Figueres, 1967) és llicenciat en filologia clàssica i doctor en filologia romànica per la Universitat de Barcelona. Estudiós de la llengua grega, que domina en totes les seves variants, ha aprofundit sobretot en el record dels catalans en la tradició oral del poble grec i, també, en el cançoner xipriota com a font per al coneixement de la història i del folklore a Catalunya.

L'any 1991, després d'haver assistit a les classes d'Eudald Solà a la Universitat de Barcelona, inicià una llarga estada a la Universitat de Creta per investigar la cançó popular grega, sota la direcció d'Alexis Politis, tema que continuà amb la recerca de versions inèdites a la Universitat d'Atenes, fins a l'any 1993. Entre 1998 i 2003 va fer llargues estades a Xipre, on es va dedicar a investigar el cançoner xipriota i les relacions d'aquest país amb la Corona d'Aragó.

Com a traductor ha versionat al català nombroses balades gregues, la poesia de Iannis Ritsos, la *Història d'una ciutat* de Pandelís Prevelakis (1999) i les *Històries de Xipre* de Iorgos F. Pieridis (2005).

És l'editor de les obres completes de l'escriptora Maria Àngels Anglada, i entre el 2006 i el 2012 va tenir cura, per a l'Institut d'Estudis Catalans, l'edició de l'*Epistolari grec* d'Antoni Rubió i Lluch. Precisament des d'aquell mateix any és Acadèmic Corresponent de la Reial Acadèmia de les Bones Lletres de Barcelona.

L'any 2008 obtingué el IV Premi Jordi Domènech de Traducció de Poesia per la seva versió al català dels *Poemes inacabats* de K. P. Kavafis. Dedicat a la docència del grec clàssic durant uns anys i professor a la Universitat de Girona, ha estat també comissari d'exposicions per a l'Arxiu Històric de Girona i per a l'Institut Cervantes d'Atenes, centre del qual ha estat director del 2007 al 2012. Premi Josep Vallverdú d'assaig 2011 pel llibre *D'una nova llum: Carles Riba i la literatura grega moderna* (Pagès Editors 2012), recentment ha estat escollit membre corresponent de l'Acadèmia d'Atenes.